



Course plan 2013-2014

Translation 4 (English) (20221)

Degree: Degree in Translation and Interpreting

Year: Third

Term: Third

ECTS credit value: 4

Course type: Compulsory

Total student study time (hours): 100

Lecturer: Damià Alou

Language of instruction: Catalan

1. General presentation

This course provides an introduction to the work methodology applied in translation practices. We can distinguish three stages: the preliminary stage (receiving an assignment and choosing appropriate working tools); the performance stage, in which the translation takes place (understanding, transferring and giving expression to the original text in translation); and the subsequent stage, which involves revision and editing. The course also provides an introduction to the linguistic features of the languages used in class. This course will revisit and reinforce the concepts learned in Translation 3. In the same line, translation will be treated as a productive – rather than contemplative – exercise. Theory and practice will go hand in hand: when we encounter problems, we will analyze why specific solutions work and apply theoretical concepts to the texts we study. Most of the texts used in the lecture will be literary, with a special focus on dialogue and poetry—two of the least studied strains of literary translation. However, seminars will use more general texts, allowing students to gain access to the source culture and language.

2. Content

Knowledge of translation methodology in general (for any language pair). Specifically:

1. Difficulties comprehending the second language
2. The pragmatic and functional perspective: translating various text formats (slide presentations, websites, Excel lists, etc.) and modalities (songs, audiovisual productions, etc.)

Specific knowledge (translating into Catalan from a second language)

1. Research and other language-pair-specific tools
2. Interlinguistic microtextual comparisons
3. Translation and culture: cultural references
4. Translating speech: texts containing dialogue and poetry understood as oral literature.